

ウデヘ語文例補遺

津 曲 敏 郎

本稿は筆者の前稿（津曲敏郎「ウデヘ語文例」『言語センター広報』第5号：83-91，小樽商科大学言語センター，1997年）に対する補遺であり，前稿文例への補足注記と新たな文例50条からなる。前稿作成後の1997年3月，ロシア沿海州のクラスヌィ・ヤール村を再訪し，同じ話し手から得た情報にもとづいている。ウデヘ語の概況や話し手に関する情報，資料収集の方法，参考文献等については前稿を参照されたい。前稿同様，資料を提供して下さった Александр Александрович Канчуга 氏と，調査地で助言・助力を得た風間伸次郎氏（東京外国語大学）に謝意を表したい。依然として分析の不十分さはおおむねもないが，一参考資料として前稿に引き続き提示する次第である。

はじめに前稿の文例番号によって，若干の情報を補足し，次に前稿からの通し番号で，新たに得られた文例50条を前稿同様，調査に用いたロシア文，ウデヘ語ローマ字表記，および後者にもとづく日本語訳の形で列挙する。

前稿文例注記

12. 主語を複数 buu「私たち」にしても，(Buu ajumu) mənə sagdi əniŋəi のまま。əniŋə-fi だと「祖母」の複数性を示すという。発話者の用法では再帰語尾 -i (単)，-fi (複) が所有者「自分(たち)の」の単複ではなく，所有される名詞の単複を表わす（ことがある）ようだ。
18. mutəmu「できた」のままでよいが，発話者の意図では mutu-ə-mu「終えた」。88の mutə- についても同。本来の mutə- の例は 53, 56 にある。
26. zolo-di (道具格) は zolo-wə (対格) でも可。前者はロシア語に引かれたものか。
46. 過去形なら biini に代えて bisini または bisə となる。
48. buujəu ではなく bujəu。
54. baagdigi- の第一音節は単なる長母音 aa ではなくいわゆる中断母音 a'a に該当するようである（前稿 p. 83 参照）。同語根を含む 103 baagi- も同様に ba'agi- である（下記 207, 216 も参照）。この語根以外での中断母音の生起はまだ明確には確認していない。
62. suu əniŋə-du-u (与格-2 複) ではなく -du-i でいいという。再帰単数形「君たちは自分のお母さんに」か（上記 12 の注記参照）。ちなみに主格では suu əniŋə-u「君たちのお母さん(が)」。
68. 疑問文であることを明示するためには，疑問語尾を付して sau-nu とする。
71. 場所格 dili-lə-i に代えて対格 dili-wə-i は不可（cf. 下記 85）。
78. čaalamı も可だが，このままでよいという。
79. 主語を複数 nuati「彼ら」にしても məmi はそのままいいという（Шнейдер 1936: 107 では，再帰代名詞複数対格形「自分たちを」は məfəi）。
84. 数量詞を対格形にして zuu kilə-wə uləwə または ulə zuu kilə-wə はともに不可。
85. 対格形 ɣala-wa-ni も可。
90. əini, əmi ともに不可という。

93. nuani 「彼が」に代えて nuamani (対格) または nuanduni (与格) はともに不可という。
una-laga-ni 「彼が乗るように」は una-i-wə-ni 「彼が乗るのを」でも可。
122. əməlinigdə は əmədəxini でも可。
152. diimə の -mə はなくてもよいが、強調の意味を添えるという。対格形と同形だが (Шнейдер 1936: 112), 対格とは別語尾らしい。
153. omosi は omoči とも。
164. sitədii とすると、「(今) 子供と一緒にか」の意だという。また Sii sitə-i bii? 「君は子供が (一人) いるか」に対し, Sii sitə-u bii? 「君は (複数の) 子供がいるか」であるともいう。
167. 「～が来るのを」の主語の部分は名詞・代名詞を問わず主格形を用い, 対格形は不可。
168. čaalami より čaalaimi のほうをよく使うという (上記 78 も参照)。

追加文例

171. Если вы будете заниматься русским языком упорно, вы выучите его.
Suu ajadi lusa kəjəwəni tatusilisiu, nonizəgəu uti kəjədi dianami.
君たちがよくロシア語を学べば, このことばで話せるようになるだろう。
172. Когда я пойду в магазин, я встречу тебя на улице.
Bii magazinətigi gənəlisi, sinawa asagdizəgəi buala.
私が店の方へ行けば, 外で君に会うだろう。
173. Когда Петя шёл в школу, он встретил своего друга.
Peta skolatigi gənəimiə, asagdiani gagdadii.
ペーチャは学校へ行って友達に会った。
174. Она читала, когда вошла мама.
Ənii iisini, nuani taɟimiə bisini.
母が入って来たとき, 彼女は読書していた。
175. Он написал своё письмо к двум часам.
Nuani mənə onioi zubə čaasatigi mutuəni.
彼は自分の手紙を 2 時までに書き終えた。
176. Мы закончили нашу работу до того, как прозвенел звонок.
Buu ətətəmi mutuəmu komoxi jəidəini zuliələni.
私たちは鐘が鳴るまえに働き終えた。
177. Она сказала, что читала эту книгу.
Nuani uti knigawa taɟimii diaŋkini.
彼女はこの本を読んだと言った。
178. Он говорит, что они поедут в Хабаровск летом.
Nuani dianaini nuati zua Xabarovskatigi [Boolitigi] gənəzəgəti.
彼は彼らが夏にハバロフスクに行くと言う。
179. Эта книга написана моим другом.
Uti kniga bii gagdadii onioso.
この本は私の友人によって書かれた。
180. Дом был построен в прошлом месяце.
Zugdi taamafi biala woso.
家は先月できた。
181. Пусть они не ходят туда!
Nuati əzəgəti xuliktəsi utauxi.
彼らはそこへ行かないだろう。
182. Дай ему говорить.
Bujə nuani dianalagani.
彼に話させてやれ。
183. Он сможет читать русские книги через месяц.
Omo bia dulənəisini nuani lusa knigawəni taɟimi mutuəgəni

- [nonizəŋəni].
ひと月たったら彼はロシアの本を読めるだろう。
184. Мы должны делать уроки ежедневно.
Minti giąŋa nəŋini urokəwə nixəzəŋəfi [wozoŋofi].
私たちは毎日課題をすることになっている。
185. Она должна была сделать эту работу.
Nuani uti ətətəuwə nixəzəŋəni bisini.
彼女はこの仕事をする事になっていた。
186. Он должен будет читать эту книгу.
Nuani taŋizəŋəni [taŋizətə] uti knigawə.
彼はこの本を読むだろう。
187. Говорить по-удэгейски нетрудно.
Udiəmədi dianaimi manga [čilapti] əi biə.
ウデヘ語で話すのはむずかしくない。
188. Моя сестра попросила меня пойти туда с ней.
Bii əxəi kələəni minawa [bii] utauxi nuandini ŋənələgəi.
私の姉は私がそこへ彼女と行くように頼んだ。(kələəni は gələəni と同 : cf. 217)
189. Ваша задача—учиться хорошо.
Sii kolii ajadi tatusisii.
君の本分はよく学ぶことだ。
190. Они удивились, увидя меня.
Nuati xonooti, minawa isəəndi(fi).
彼らは私を見て驚いた。
191. Он дал мне ручку, чтобы я написал письмо Мише.
Nuani minduu ručkawə buəni, bii Mišaduu onioiwə oniologoi.
彼は私にペンをくれた, 私がミーシャに手紙をかくように。
192. Я хочу, чтобы ты пришла рано сегодня.
Bii čaalaimi, sii əinəŋi bazigə
- əməgiləgəi.
私は君が今日早く戻るように望む。
193. Мне не нравится, как он это делает.
Bii əimi aju nuani utəbədə nixəiwəni.
私は彼がこんなふうにするのが好きじゃない。
194. Я люблю видеть улыбающиеся лица.
Bii ajumi iniəi dəgdimə isəimi.
私は笑っている顔を見るのが好きだ。
195. Мальчик, сидящий за столом, её брат.
Zuəzə kialani təi baata, nuani nəŋuni.
机の前に座っている子は彼女の弟だ。
196. Она вышла улыбаясь.
Nuani iniəmiə niuəni.
彼女は笑いながら入って来た。
197. Разбитая чашка лежала на полу.
Cambiktu moxoə pala ujaləni bisini.
割れた茶碗が床の上にあった。
198. Учитель был за своим столом, когда я вошёл.
Bii iŋəəi, tatusii nii mənə zuəzəi kialani təəni.
私が入ると先生は自分の机の前に座っていた。
199. Петя хочет, чтобы я написал это письмо.
Peta čaalaini bii uti onioiwə oniologəi.
ペーチャは私がこの手紙を書くように望んでいる。
200. Я видел, что он вошёл в дом.
Bii isəəmi nuani zugditigi ijəwəni.
私は彼が家に入ったのを見た。
201. Он слышал, что я открыл дверь.
Nuani dogdiəni bii woptiwə niəntiləiwəi.
彼は私が戸を開けるのを聞いた。
202. Я слышал, как она пела удэгейскую песню.
Bii dogdigəi, onodo nuani udiə ixəwəni caŋalaiwəni.

- 私は彼女がウデへの歌をどう歌うかを聞いた。
203. Он наблюдал за тем, как они играли в саду.
Nuani isəsiani, onodo nuati saadala gusiwæiti.
彼は彼らが庭でどう遊ぶか見ていた。
204. Они ещё не видели этот фильм.
Nuati xai əsiti isəə uti filimawə.
彼らはこの映画をまだ見ていなかった。
205. Она рассказала мне интересную историю.
Nuani minduu kutu səbzəŋkə təluŋuwə təluŋusiani.
彼女は私にとってもおもしろい話を話した。
206. Сегодня мы пойдём на собрание.
ʔinəŋi minti sabranitigi ŋənəzəŋəfi.
今日私たちは集会に行く。
207. Вот письмо, которое я получил от него вчера.
ʔi bii tiinəŋi nuandigini ba'ami onio.
これは私がきのう彼からもらった手紙だ。
208. Мы были довольны, что пришёл отец.
Buu agdaamu abugə əməgiətməni.
私たちは父が帰って来たことを喜んだ。
209. Он выглядел немного усталым.
Nuani dəuəmbədə bisə.
彼は疲れているようだった。
210. Вот дом, где я родился.
ʔi (ilə) bii bagdiəmi zugdi.
これは私が生まれた家だ。
211. Прошло уже пять лет со дня его смерти.
Nuani budəəni amialani tuŋa səə dulənəzə.
彼が死んだあと5年が過ぎた。
212. Врач разрешил ему гулять в саду.
Tausii nii əini kamalii nuani saadala xuliktəsiwəni.
医者は彼が庭で歩くのを禁じない。
213. Это та самая книга, о которой мы говорили.
Uti əi buu dianamu kniga biini.
これは私たちが話していたその本だ。
214. Отец приказал мне пойти туда немедленно.
Abuga bii utauxi iŋgulə ŋənələgəi diaŋkini.
父は私がそこへすぐに行くように言った。
215. Я привык рано вставать.
Bii tatiəmi bazigəə təəgimi.
私は早く起きるのに慣れた。
216. Он приехал на другой день по получении от меня письма.
Nuani bii onioi ba'asi gagda nəŋindulə əməgiəni.
彼は私の手紙を受け取った次の日に帰って来た。
217. Она зовёт меня на помощь.
Nuani bii bələsiləgəi [minawa bələsiləməi] gələini.
彼女は私が手伝うように望んでいる。
218. Я был рад тому, что мать вернулась рано.
Bii agdaami əniŋəi badigəə mudəŋiətməni.
私は母が早く戻ったのを喜んだ。
219. Хотя погода была плохая, мы поехали за город.
Bua gəə bisinidə, buu xoto saatigini gulinəəmu.
天気は悪かったが、私たちは街の外へ出かけた。
220. У меня такое чувство, что я что-то забыл.
Bii jəukə oŋmoomimədə biə.
私は何か忘れたみたいだ。(oŋmoomi-bədə とも)